

УДК 811.124

СОЦИАЛЬНЫЙ И МЕДИЦИНСКИЙ АСПЕКТЫ ЭВРИСЕМИИ ТЕРМИНОВ

© 2012 г.

М.Б. Павлюченко

Санкт-Петербургская государственная медицинская академия им. И.И. Мечникова

marina_latina@mail.ru

Поступила в редакцию 09.12.2011

Анализируется способность термина с популярным социальным денотатом функционировать в качестве медицинского термина, что является показателем эврисемии, которая может быть отслежена посредством фиксации этих двух аспектов словоупотребления и методически использована для оптимизации учебного процесса в медицинском вузе.

Ключевые слова: эврисемия, эврисемант, эврисемантизация, моносема, денотат, оптимизация.

При изучении курса латинского языка в медицинском вузе особое внимание студентов привлекает эврисемия терминов. В этом случае задачей преподавателя, с одной стороны, является морфологический разбор терминов и, если термин имеет полиморфную структуру, выделение значения каждого составляющего элемента. С другой стороны, интерес представляет выявление всех семантических оттенков целого термина. Эврисемии подвержены обычно общенаучные и общетехнические термины. Термины-эврисеманты выделяются, прежде всего, своим общеизвестным социальным значением, а рассмотрение таковых в курсе профессиональной терминологии позволяет увидеть особый медицинский аспект их значения.

Так, например, термин *conceptio, onis f*, который в широком социальном понимании имеет значение 'понятие, идея', в клинической терминологии значит 'зачатие, оплодотворение женского яйца'. Данный эврисемант происходит от латинского глагола *concipere* – 'зачинать; понимать'. Или термин *incrustatio, onis f*, происходящий от латинского глагола *incrustare* – 'покрывать корой, пластом', в медицине переводится как 'отложение солей в некротических тканях или их отложение в инородных телах; образование корочек или струпьев'. Популярное же значение данного термина – 'украшать изделия узорами или изображениями из какого-либо иного материала'. Общеизвестное понятие *applicatio, onis f*, которое ведет свое значение 'прибавлять, присоединять' от латинского глагола *applicare*, употребляется как социальный денотат – 'способ создания орнаментов, изображений путем нашивания или наклеивания на ткань, бумагу разноцветных кусочков материи или бумаги'. Медицинский дено-

тат переводится как 'физиотерапевтическая процедура, состоящая в накладывании на ограниченный участок поверхности тела лечебной грязи, парафина, носителя какого-либо вида энергии и т. д.' Термин *aspiratio, onis f*, ведущий свое происхождение от латинского глагола *aspirare* – 'дышать', может быть представлен несколькими денотатами. Известно, что аспирацией называют систему отсоса пыли из помещения. В медицине – это, с одной стороны, отсасывание различных жидкостей или воздуха из полостей тела и дыхательных путей, с другой стороны, попадание инородных тел в дыхательные пути при вдохе. Ассимиляцией обычно называют какое-либо уподобление, слияние, сходство. Данный термин содержит корень от латинского прилагательного *similis, e* со значением 'подобный, схожий'. Термин *assimilatio, onis f* обычно выражает социальный денотат, обозначающий слияние одного народа с другим путем усвоения его языка, культуры. Также этот термин употребляется в лингвистике со значением 'уподобление одного звука другому'. Медицинский денотат – 'образование в организме сложных веществ из более простых'.

Как видно из вышеприведенных примеров, эврисемантизацию терминов можно рассматривать как их десемантизацию, поскольку исторически термин восходит к моносемной структуре. Моносемная структура имеет абстрактный характер, что позволяет ей обозначать несколько денотатов. Если семантика термина исторически неоднозначна как в слове *conceptio*, то неизбежны дивергентные процессы в денотатах. Подобная закономерность при рассмотрении эврисемии терминов подтверждается рядом других примеров.

Каждый человек сможет объяснить своё социальное понимание слова *cultura*, ae f. Кто-то скажет о культуре поведения и воспитания, а кто-то об агрокультуре. Но также известно, что в медицине есть понятие ‘бактериальная культура’, которое обозначает ‘рост микроорганизмов на подходящей питательной среде; метод разведения бактерий’. Оттенки значений данного эврисеманта объединены латинским глаголом *colere* – ‘обрабатывать; возделывать’, от которого ведёт свое происхождение данный термин. Греческое слово *basis*, is f обычно обозначает ‘основание, подставка, фундамент’. Кстати, с этим же значением термин переводится и в анатомической терминологии, например, *basis cranii* – ‘основание черепа’. Но в фармацевтической терминологии это понятие имеет новый семантический оттенок – ‘главное, основное или действующее лекарство в сложном предписании, главный ингредиент сложного лекарства’. В современном социуме термин *praesentatio*, onis f в значении ‘представление чего-либо или кого-либо’ стал весьма популярен. Он образован от латинского глагола *praesentare* – ‘представлять’. Глагол *praesentare* имеет в себе основу от причастия настоящего времени *praesens*, entis, которое в свою очередь образовано от глагола *praesum* – ‘быть впереди, стоять во главе’. Поэтому в разделе клинической терминологии презентацией называется ‘предлежание плода, когда часть головы или тела плода находится спереди во время родов’. Клинический термин *dislocatio*, onis f, состоящий из приставки *dis* – ‘разделение’ и корня, взятого из латинского слова *locus*, i m – ‘место’, переводится ‘смещение, сдвиг переломанных костей’. Но в широком понимании дислокацией называется ‘размещение, расквартирование сухопутных войск и военных учреждений в мирное время в отведенных для них местах’, а также ‘размещение воинских частей на фронте’. Слово *organisatio*, onis f включает греческий корень от *organon*, i n, который означает ‘орудие, прибор, орган’. Социальный денотат данного понятия переводится как ‘строение, устройство чего-либо; общественное объединение, государственное учреждение; совокупность людей, групп, объединенных для достижения какой-либо цели или решения какой-либо задачи’. Медицинское значение данного термина может прозвучать несколько неожиданно – ‘превращение тромба, излияния и т. д. в содержащую сосуды соединительную ткань, развивающуюся путем выхода клеток и раздражения сосудов’. Только на первый взгляд кажется, что социальный и медицинский денота-

ты имеют разные значения. В основе лежит все та же моносема, все та же ‘организация’. Широко известен термин *immunitas*, atis f, который происходит от латинского глагола *immunire* со значением ‘укреплять изнутри, защищать’. В этом случае наиболее популярным при толковании термина является медицинский денотат, который обозначает ‘невосприимчивость организма по отношению к возбудителям болезни’. Социальное значение данного термина исторически возникло раньше, чем медицинский денотат, и употреблялось в феодальном праве Западной Европы, выражая совокупность прав феодала осуществить в своих владениях некоторые государственные функции без вмешательства центральной власти. Поэтому закономерно, что в современной жизни юридическим иммунитетом называют исключительное право не подчиняться некоторым общим законам, предоставленное лицам, занимающим особое положение в государстве, например, дипломатический иммунитет или иммунитет депутата. Интересным представляется рассмотрение термина *incubatio*, onis f, восходящего к латинскому глаголу *incubare* – ‘лежать на чем-либо; высиживать’. Как уже было сказано, дивергентный процесс в значении данного термина обусловлен исторически. Главное значение данного термина идет от обычая древних греков, а затем римлян, оставлять больных лежать в храмах на шкуре принесенного в жертву животного в ожидании исцеления божеством. Социальный и медицинский аспекты эврисемии этого термина связаны со вторым оттенком значения глагола. Большинство людей знает, что инкубацией обозначают выведение молодняка птиц, рыб, гусениц в инкубаторах, инкубаториях и инкубационных камерах. В медицине инкубацией называют скрытое, без внешних проявлений размножение и развитие в организме внедрившихся в него болезнетворных организмов; человеческий организм является в этом случае «инкубатором» для патогенных микробов. Слово *interventio*, onis f связано с латинским глаголом *intervenire* – ‘приходить между, вмешиваться’. Известно, что интервенция – это насильственное вмешательство одного или нескольких государств во внутренние дела другого государства; интервенция может быть военной, экономической, дипломатической, идеологической. В медицине данный термин обозначает хирургическую интервенцию, т.е. хирургическое вмешательство.

Термины-эврисеманты в большинстве случаев имеют латинское или греческое происхождение. Однако процесс эврисемантизации за-

тронул и другие языки. Например, французский термин «пломба» является эврисемантом. Данное слово восходит к французскому *plomb* – ‘свинец’, которое, в свою очередь, восходит к латинскому – *plumbum* с тем же значением. Денотаты термина – пластинка из жести, свинца и других материалов с оттиском печати (клейма), которой опечатывают упакованные товары, заперты двери и т. п.; в медицине – плотная отвердевающая масса, которой заполняют после соответствующего лечения полость в больном зубе, кости. Также английский термин *blockade* – ‘блокада’ можно рассматривать с точки зрения эврисемии. Вся страна чтит и помнит светлый подвиг жителей Ленинграда в кольце вражеской блокады. В этом случае значение термина ‘система мер, используемых в ходе войны или иного международного конфликта с целью изоляции какого-либо государства, региона от внешнего мира для принуждения его к выполнению каких-либо требований’ позволит еще раз склонить голову перед мужеством жителей блокадного города. Как медицинский термин со значением ‘выключение функций какого-либо органа или системы’, термин «блокада» стал применяться в период Второй мировой войны, когда широкое распространение получила новокаиновая блокада.

Примеры терминов-эврисемантов встречаются во всех разделах курса латинского языка в медицинском вузе, но преобладают клинические эврисеманты. Такие термины, как *corona*, *corpus*, *constitutio*, *cementum*, *confrontatio*, *crisis*, *focus*, *complexus*, *apparatus*, *formula*, *resolutio*, *index* и многие другие, можно рассматривать с точки зрения эврисемии, выделяя социальный и медицинский аспект их значения.

Стоит отметить, что большинство терминов-эврисемантов образованы от производящих ос-

нов глагола как существительные с общим словообразовательным значением ‘действие, процесс’ при помощи суффикса *-io*. Например, термин-эврисемант *sectio, onis f* с несколькими денотатами: отдел, часть организации, общества, торгового предприятия; район Парижа и других городов Франции; в медицине – вскрытие трупа

Из рассмотренных выше примеров становится очевидным, что процесс эврисемантизации можно рассматривать как десемантизацию слова до моносемной структуры. Моносема в этом случае приобретает абстрактный характер и термин становится по сути бесконечнозначным. Семантика термина-эврисеманта характеризуется высшей степенью обобщенности, что позволяет использовать его по отношению к разным социальным сферам, в том числе – к медицине.

Рассмотрение моносемной структуры терминов-эврисемантов и их общеизвестного социального аспекта облегчит студентам запоминание медицинской семантики данных терминов. Изучение эврисемии поможет расширить кругозор студентов, вызвать интерес к изучаемому предмету, оптимизировать учебный процесс и улучшить усвоение нового учебного материала.

Список литературы

1. Радзевич А.Э., Куликов Ю.А., Гостева Е.В. Краткий толковый словарь медицинских терминов. М.: МЕДпресс-информ, 2004. 368 с.
2. Энциклопедический словарь медицинских терминов. / Гл. ред. Б.В. Петровский: В 3 т. М.: Советская энциклопедия, 1982–1984.
3. Д-р Георги Д. Арнаудов. Медицинская терминология на пяти языках. София: Медицина и физкультура, 1979. 944 с.
4. Словарь иностранных слов / Сост. Т.Ю. Уша. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. 816 с.

SOCIAL AND MEDICAL ASPECTS OF EURYSEMY

М.Б. Pavlyuchenok

We analyze the ability of a term with a popular social denotation to function as a medical term. This is an indicator of eurysemy, which can be traced by means of fixing these two aspects of word usage and methodically used to optimize the learning process in a medical institution of higher education.

Keywords: eurysemy, euryseman, eurysemantization, monosemy, denotation, optimization.